



# EA154

## Abi-Milki, governatore di Tiro, al re d'Egitto

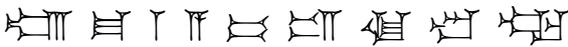
Abi-Milki scrive al faraone che, dopo la partenza delle truppe del re, Zimredda di Sidone non gli permette di andare a terra per prendere legna o rifornirsi d'acqua

### Recto

1 

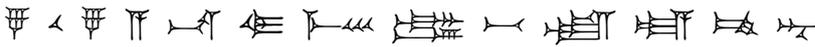
a- na LUGAL EN- li<sub>2</sub>- ia  
ana šarri bēli-ja

*Al re, mio signore,*

2 

um- ma m a- bi- Mil- ki IR<sub>3</sub>- ka  
umma <sup>m</sup>Abi-Milki ardi-ka

*il messaggio di Abi-Milki, tuo servo:*

3 

7 u 7 a- na GIR<sub>3</sub>. MEŠ LUGAL be- li- ia am- qut  
sebtī(-šu) u šibitān ana šēpī šarri bēli-ja amqut

*«Sette (volte) e sette (volte) ai piedi del re, mio signore, sono caduto.*

4 

a- na- ku ep- ru iš- tu KUŠ še- ni  
anāku epru ištu <sup>KUŠ</sup>šēnī

*Io sono polvere dai sandali*

5 

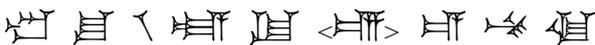
LUGAL be- li- ia aš- te- me  
šarri bēli-ja aštēme

*del re, mio signore. Ho udito*

6 

ša iš- ta- par<sub>2</sub> LUGAL a- na  
ša ištapar šarru ana

*ciò che il re ha scritto a*

7 

IR<sub>3</sub>- šu \ ia- ku- un e- mu- qi<sub>2</sub>  
ardi-šu \ yakūn emūq-ī

*il suo servo: “Che le mie forze siano pronte (?)*

yakūn : vedi nota a EA147.36

emūqu : “armed forces, army, military force, troops” (CAD\_E 159ab)

8 

muḥ- ḥi Ia- wi ša iq- bi

muh̄hi Yawi ša iqbi  
*contro Yawi!*. *Ciò che ha detto*

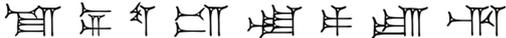
Yawi : probabile var. di Yama, principe di una località non identificata (così MAL 385b), per il quale vedi EA230.2

- 9   
 LUGAL šu- ut e- te- pu- uš  
 šarru šūt ētepuš  
*il re, quello io ho fatto!*

Vedi EA153.4-5

- 10   
 ha-di- ia- ku ma- gal ma- gal  
 ḥadiāku magal magal  
*Io sono estremamente felice!*

ḥadiāku : permansivo G, senza contrazione, da *ḥadū* “to be happy, to rejoice” (CAD\_Ḥ 25b-26b)

- 11   
 ša- ni- tam iš- tu pa- ta<sub>2</sub>- ri  
 šanītam ištu paṭāri  
*Inoltre, dopo la partenza*

paṭāru : infinito G, “to depart, withdraw, desert” (CAD\_P 296a-298b)

- 12   
 ERIN<sub>2</sub>.MEŠ LUGAL EN- li<sub>2</sub>- ia  
 šābē šarri bēli-ja  
*delle truppe del re, mio signore,*

- 13   
 muḥ- ḥi- ia la- a i- na- an- din- ni  
 muḥhi-ja lā inandin-ni  
*da me, non consente a me*

muḥhi : come preposizione indipendente, il suo uso è molto raro (CAT3 45); cfr. EA147.39

inandin : dissimilazione, per nasalizzazione, da *inaddin*, presente G di *nadānu*; (LGLA 21b; CAT2 21)

- 14   
 LU<sub>2</sub> URU Ši- du- na  
 amēl āli Šidūna  
*il principe della città di Sidone,*

- 15   
 LU<sub>2</sub>. MEŠ- ia a- ra- da  
 amēli-ja arāda  
*(e) ai miei uomini di scendere*

arāda : acc. di *arādu*, infinito G “scendere”

16 
  
a- na er- še<sub>2</sub>- ti
  
ana eršeti
  
*a terra*

17 
  
a- na la- qi<sub>2</sub> GIŠ. MEŠ
  
ana laqi iššī
  
*a prendere legna*

laqi : (anche *la-qe<sub>2</sub>* > *laqe*) stato costruito del genitivo dell'infinito G *leqû* "prendere" (CAT2 373)

18 
  
la- qi<sub>2</sub> A. MEŠ a- na ši- ti
  
laqi mē ana šitī
  
*(e) a prendere acqua da bere.*

šitû : "drinking" (CAD\_Š3 143a alto)

19 
  
LU<sub>2</sub> 1- en da- a- ka<sub>3</sub>
  
amēla ištēn dâka
  
*(Già) un uomo ha ucciso*

ištēn : normalmente precede l'oggetto numerato; qui lo segue per enfasi (CAT1 183-184)

dâka : per la desinenza -a (cfr. arabo *qatala*), vedi CAT2 287-288; Siddall, "Tyre", 25b

20 
  
u<sub>3</sub> LU<sub>2</sub> en l la- qa
  
u amēla<sup>en1</sup> (sic) laqâ
  
*e un (altro) uomo ha preso.*

laqâ : coniugazione suffisso (CAT2 288)

21 
  
giš<sub>2</sub> 20 ši- ba<sub>2</sub>- at
  
80 šibat
  
80 (*sicli*), *tassa* (?)

80 : così rende REAC 775 "Eighty (shekels)"

šibat : stato costruito di *šibtu* "interest" (CAD\_Š 158b-161b)

### *Bordo in feriore*

22 
  
LU<sub>2</sub>. MEŠ- ia il- te- qu<sub>2</sub>
  
amēli-ja ilteqû
  
*dei miei uomini, hanno preso*

23 
  
m Zi- im- re- da
  
<sup>m</sup>Zimredda

Zimredda,

*Verso*

24 

LU<sub>2</sub> URU Ši<sub>2</sub>- du- na u<sub>3</sub>

amēl āli Šidūna

*il principe della città di Sidone, e*

25 

LU<sub>2</sub> ar- nu m A- zi- ru

amēl arnu <sup>m</sup>Aziru

*il traditore Aziru.*

26 

u<sub>3</sub> IR<sub>3</sub> ša iš- me a- na EN- šu

u ardu ša išme ana bēli-šu

*Ma quanto al servo che ha dato ascolto al suo signore,*

27 

šul- mu URU- šu šul- mu E<sub>2</sub>- šu

šulmu āl-šu šulmu bīt-šu

*la sua città è in pace, la sua casa è in pace.*

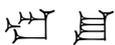
šulmu : “peace” (CAD\_Š3 253b-254b); qui in senso predicativo; vedi EA147.50

28 

u<sub>3</sub> li- i de LUGAL a- na

u līde šarru ana

*Così, che il re sia a conoscenza (della situazione) riguardo a*

29 

IR<sub>3</sub>- šu

ardi-šu

*il suo servo!».*

## EA154

### Abi-Milki, governatore di Tiro, al re d'Egitto

(1-5) *Al re, mio signore, il messaggio di Abi-Milki, tuo servo: «Sette volte e sette volte ai piedi del re, mio signore, sono caduto. Io sono polvere dai sandali del re, mio signore.*

(5-10) *Ho udito ciò che il re ha scritto al suo servo: “Che le mie forze siano pronte (?) contro Yawi!”. Ciò che il re ha detto, quello io ho fatto! Sono estremamente felice!*

(11-25) *Inoltre, dopo la partenza da me delle truppe del re, mio signore, il principe della città di Sidone non consente a me (e) ai miei uomini di scendere a terra a prendere legna (e) a prendere acqua da bere. (Già) ha ucciso un uomo e un (altro) uomo ha catturato. Zimredda, il principe della città di Sidone, e il traditore Aziru hanno preso 80 (sicli), tassa (?) dei miei uomini.*

(26-29) *Ma quanto al servo che ha dato ascolto al suo signore, la sua città è in pace, la sua casa è in pace. Così, che il re sia a conoscenza (della situazione) del suo servo!».*